

## 历代志下第十九章译文对照

### 【代下十九 1】

〔和合本〕「犹大王约沙法平平安安的回耶路撒冷，到宫里去了。」

〔吕振中译〕「犹大王约沙法平平安安回耶路撒冷，到宫里。」

〔新译本〕「犹大王约沙法平平安安回到耶路撒冷自己的王宫里去。」

〔现代译本〕「犹大的约沙法王平安回到耶路撒冷王宫。」

〔当代译本〕「约沙法平安回到耶路撒冷的宫中。」

〔文理本〕「犹大王约沙法安归耶路撒冷、而返其宫、」

〔思高译本〕「犹大王约沙法特平安回了耶路撒冷王宫。」

〔牧灵译本〕「犹大王约沙法特平安回到耶路撒冷王宫。」

### 【代下十九 2】

〔和合本〕「先见哈拿尼的儿子耶户出来迎接约沙法王，对他说：“你岂当帮助恶人，爱那恨恶耶和華的人呢？因此耶和華的忿怒临到你。”」

〔吕振中译〕「见异象者哈拿尼的儿子耶户出来和约沙法王见面，对他说：『你哪可帮助恶人、爱那恨恶永恒主的人呢？因此那出于永恒主的震怒就要临到你了。』」

〔新译本〕「先见哈拿尼的儿子耶户出来迎见约沙法王，对他说：“你怎能帮助恶人，喜爱那恨恶耶和華的人呢？因此耶和華的忿怒必临到你身上。”」

〔现代译本〕「哈拿尼的儿子耶户先知去见王，对他说：「你认为帮助坏人、跟憎恨上主的人同伙是对的嗎？你所做的激怒了上主。」

〔当代译本〕「哈拿尼先见的儿子耶户来见他说：“你怎能协助恶人，去爱那憎恨主的人呢？你这样是必会惹动主的震怒的。”」

〔文理本〕「先见哈拿尼子耶户出迓曰、尔助恶人、爱憾耶和華者、宜乎、因此、耶和華之怒及尔、」

〔思高译本〕「仙见者哈纳泥的儿子耶胡来见约沙法特王，对他说：「你怎能协助恶人，爱那憎恨上主的人呢？因此上主的愤怒必临于你，」

〔牧灵译本〕「先见者哈纳尼的儿子耶胡出去迎候约沙法特王，对他说：“你怎能协助恶人，盲目地爱那些憎恨雅威的人呢？因此雅威的愤怒必临于你。”」

### 【代下十九 3】

〔和合本〕「然而你还有善行，因你从国中除掉木偶，立定心意寻求神。」」

〔吕振中译〕「然而你还有良好的表现，因为你从国中将亚舍拉神木肃清，你并且立定了心意寻求神。」」

〔**新译本**〕「可是你还有善行，因为你从国中除掉亚舍拉，并且决心寻求 神。」」

〔**现代译本**〕「虽然这样，你仍有些好处。你废除了国中一切亚舍拉女神的偶像；你定意要寻求神。」

〔**当代译本**〕「幸而你还有些好处，你铲除了国内的神像，又立志寻求神。」」

〔**文理本**〕「然尔尚有善事在焉、即除境内之木偶、致志寻求神也、」

〔**思高译本**〕「不过你还行了好事，因为你由国内铲除了木偶，专心致志寻求了上主。」」

〔**牧灵译本**〕「不过你还行了好事，从国内铲除了木偶，专心致志求助于雅威。」」

#### 【代下十九 4】

〔**和合本**〕「约沙法住在耶路撒冷，以后又出巡民间，从别是巴直到以法莲山地，引导民归向耶和华他们列祖的神；」

〔**吕振中译**〕「约沙法住在耶路撒冷；以后又出巡民间，从别是巴到以法莲山地，劝导人民回归向永恒主他们列祖的神。」

〔**新译本**〕「约沙法住在耶路撒冷，后来又出巡民间，从别是巴到以法莲山地，领人民归向耶和华他们列祖的 神。」

〔**现代译本**〕「约沙法王住在耶路撒冷，但是他定期出巡民间，从南部的别是巴到北部以法莲山区的边界，呼召人民归向上主——他们祖宗的神。」

〔**当代译本**〕「约沙法在耶路撒冷住了一段时间，就离宫走遍别是巴到以法莲山区一带，巡视民间的情况，引导人民归向主神。」

〔**文理本**〕「约沙法居耶路撒冷、后巡民间、自别是巴至以法莲山地、令民复归其列祖之神耶和华、」

〔**思高译本**〕「约沙法特在耶路撒冷住了一段时期以后，又出驾巡视民间，由贝尔舍巴直到厄弗辣因山地，引导他们归向上主，他们祖先的天主。」

〔**牧灵译本**〕「约沙法特在耶路撒冷住了一段时间，又出巡民间，由贝尔舍巴直到厄弗辣因山地，引导百姓归向雅威、他们祖先的天主。」

#### 【代下十九 5】

〔**和合本**〕「又在犹大国中遍地的坚固城里设立审判官，」

〔**吕振中译**〕「他又在犹大地一切的堡垒城、一城一城设立审判官，」

〔**新译本**〕「他又在犹大境内的一切设防城中，都设立审判官；」

〔**现代译本**〕「他在犹大各设防城委派审判官，」

〔**当代译本**〕「他又在犹大境内的每座坚城中委任审判官，他训勉这些审判官说：」

〔**文理本**〕「且立士师于境内、在犹大之坚城、诸邑皆然、」

〔**思高译本**〕「他在犹大境内所有的坚城，每座城内都设立了判官，」

〔**牧灵译本**〕「他在犹大所有的坚城内都设立了判官，」

#### 【代下十九 6】

〔**和合本**〕「对他们说：“你们办事应当谨慎；因为你们判断不是为人，乃是为耶和华。判断的时候，祂必与你们同在。」

〔**吕振中译**〕「对审判官说：『你们所作的、你们要看清楚；因为你们判断、不是为了人，乃是为了永恒主；你们说判断话时候、永恒主是和你们同在的。』」

〔**新译本**〕「他们对他们说：“你们行事，必须谨慎；因为你们审判，不是为人，而是为耶和华；你们审判的时候，耶和华必和你们同在。」

〔**现代译本**〕「对他们训示说：「你们宣判的时候要谨慎；你们办事不是奉人的权威，而是奉上主的权威。你们宣判的时候，他跟你们同在。」

〔**当代译本**〕「“你们为官的必须谨慎，因为立你们处理诉讼的是神而不是人，所以，你们执行任务的时候，祂必定会与你们在一起的。」

〔**文理本**〕「谓士师曰、慎尔所行、盖尔听讼非为人、乃为耶和华、尔行鞠时、耶和华与尔偕焉、」

〔**思高译本**〕「对这些判官说：「你们所作所为，必须慎重，因为你们处理诉讼的事，不是为人，而是为上主；你们在处理诉讼时，他必与你们同在。」

〔**牧灵译本**〕「对他们说：“你们行事必须慎重，因为你们处理诉讼不是为人，而是为雅威；你们在处理诉讼时，他必与你们同在。」

#### 【代下十九 7】

〔**和合本**〕「现在你们应当敬畏耶和华，谨慎办事；因为耶和华我们的神没有不义，不偏待人，也不受贿赂。」

〔**吕振中译**〕「现在你们对永恒主要有畏惧的心；你们要谨慎办事；因为永恒主我们的神无不公道；他不以貌取人，也不受贿赂。』」

〔**新译本**〕「现在你们要敬畏耶和华；你们要谨慎行事，因为耶和华我们的神没有不义，不偏待人，也不受贿赂。」

〔**现代译本**〕「要敬畏上主，办事谨慎；因为上主—我们的神不容许欺诈，偏私，或受贿赂。」

〔**当代译本**〕「此后，你们应当敬畏神，谨慎办事，要知道我们的神是毫无不义，绝不偏待人，也不会接受贿赂的。」

〔**文理本**〕「当寅畏耶和华、慎尔所为、因我神耶和华无不义、不偏视、不受贿也、」

〔**思高译本**〕「现在你们应有敬畏上主的心，办事必须勤谨，因为上主，我们的天主，毫无不义，不偏待人，不受贿赂。」

〔**牧灵译本**〕「现在你们应有敬畏雅威的心，办事必须谨慎，因为雅威、我们的天主，毫无不义，不偏袒人，也不受贿赂。」

#### 【代下十九 8】

〔**和合本**〕「约沙法从利未人和祭司，并以色列族长中派定人，在耶路撒冷为耶和华判断，听民间的争讼，就回耶路撒冷去了。」

〔吕振中译〕「约沙法也在耶路撒冷从利未人和祭司跟以色列人父系族长中设立了人为永恒主施行判断，解决争讼；他们驻在耶路撒冷（传统：他们就回耶路撒冷去）。」

〔新译本〕「约沙法又在耶路撒冷，从利未人、祭司和以色列各家族的首领中设立了一些人，替耶和華施行审判，为耶路撒冷的居民处理诉讼。」

〔现代译本〕「约沙法在耶路撒冷指派利未人、祭司，和其他领袖作审判官，裁决违犯上主法律的案件和居民间的纠纷。」

〔当代译本〕「约沙法也在耶路撒冷委任了一些利未人、祭司和以色列族长，吩咐他们为神处理城中人民的诉讼。」

〔文理本〕「约沙法亦立利未人与祭司、及以色列族长于耶路撒冷、为耶和華行鞫听讼、居于耶路撒冷、」

〔思高译本〕「约沙法特在耶路撒冷又另委派了一些利未人、司祭和以色列族长，为上主施行判断，为耶路撒冷的居民处理诉讼的事，」

〔牧灵译本〕「约沙法特又在耶路撒冷委派一些利未人、司祭和以色列族长为雅威施行判断，为耶路撒冷的居民处理诉讼。」

#### 【代下十九 9】

〔和合本〕「约沙法嘱咐他们说：“你们当敬畏耶和華，忠心诚实办事。”」

〔吕振中译〕「约沙法吩咐他们说：『你们要有敬畏永恒主的意念、忠实可靠、有纯全的心去办事。』」

〔新译本〕「约沙法吩咐他们说：“你们要以敬畏耶和華的心，忠心和尽心办事。”」

〔现代译本〕「他指示他们说：“你们要存着敬畏上主的心执行任务，要忠心诚实办事。”」

〔当代译本〕「他训勉他们说：“你们当本着敬畏神的心，诚心诚意地办事。”」

〔文理本〕「王命之曰、尔当寅畏耶和華、专心诚实行此、」

〔思高译本〕「吩咐他们说：『你们行事应敬畏上主，诚心实意。』」

〔牧灵译本〕「他吩咐他们说：“你们行事应敬畏雅威，诚心实意。”」

#### 【代下十九 10】

〔和合本〕「住在各城里你们的弟兄，若有争讼的事来到你们这里，或为流血，或犯律法、诫命、律例、典章，你们要警戒他们，免得他们得罪耶和華，以致他的忿怒临到你们和你们的弟兄；这样行，你们就没有罪了。」

〔吕振中译〕「你们的族弟兄住在各城，凡有争讼的事来到你们面前，或是为了两方面的流血、或是在律法与诫命、律例、典章之间有争执，你们总要开导他们，免得他们得罪永恒主，以致他的震怒临到了你们和你们的族弟兄；你们这样行、就不至于有罪责了。」

〔新译本〕「你们住在各城里的同胞带到你们面前的一切诉讼，无论是流血的事件，或是有关律法、诫命、律例和典章的诉讼，你们总要警告他们，免得他们得罪耶和華，以致耶和華的烈怒临到你们和你们的同胞身上；你们必须这样行，就没有罪了。」

**〔现代译本〕**「如果从各地各城有同胞因杀人或任何违犯法律诫命的案件到你们面前，你们必须小心指导他们在审问期间该怎样做，这样，他们才不至于得罪上主。不然的话，你和你的同胞会激起上主的忿怒。如果你们尽责，你们就没有罪。」

**〔当代译本〕**「各城中的同胞无论向你们投诉甚么案件，或是血案，或是有关律法定例的争执，你们都应当帮助他们，以免他们得罪神，招致神的愤怒。这样，你们就不会行差踏错了。」

**〔文理本〕**「尔之昆弟居于各邑、如有讼事就尔、或为流血、或犯法度诫命、典章律例、当训戒之、免其获罪于耶和華、致耶和華之怒及尔、与尔昆弟、尔依此而行、则无罪矣、」

**〔思高译本〕**「你们住在各城中的弟兄，无论有什么争讼的案件，向你们投诉，或为血案，或为有关法律与诫命，典章与律例之间的争执，你们应开导他们，以免得罪上主，招致愤怒来到你们和你们弟兄身上；你们如此行事，方可无罪。」

**〔牧灵译本〕**「你们住在各城的弟兄若有争讼的案件向你们投诉，无论是血案或是有关律法与诫命、典章与律例之间的争执，你们都应教导他们，以免他们得罪雅威，招致他的愤怒降到你们和你们的兄弟身上；你们如此行事，方可无罪。」

#### 【代下十九 11】

**〔和合本〕**「凡属耶和華的事，有大祭司亚玛利雅管理你们；凡属王的事，有犹大支派的族长以实玛利的儿子西巴第雅管理你们；在你们面前有利未人作官长。你们应当壮胆办事，愿耶和華与善人同在。」」

**〔吕振中译〕**「看哪，凡属永恒主的事、有祭司长亚玛利雅管理你们；凡属王的事、有犹大家首领以实玛利的儿子西巴第雅管理你们；在你们面前有利未人做官吏。你们要刚强办事；愿永恒主和善人同在。』」

**〔新译本〕**「所有属于耶和華的事，有大祭司亚玛利雅管理你们；所有属于王的事，有犹大家的领袖以实玛利的儿子西巴第雅管理你们；在你们面前也有利未人作官长。你们要勇敢行事；愿耶和華和良善的人同在。」」

**〔现代译本〕**「大祭司亚玛利雅是所有宗教案件的最后权威；犹大省长，以实玛利的儿子西巴第雅是所有民事案件的最后权威。利未人应负责监督法庭判决的执行。你们要勇敢地奉行以上的指示。愿上主站在好人一边。」」

**〔当代译本〕**「其他一切有关神的事，都由亚玛利雅大祭司负责监督；有关君王的事，全部由犹大族长以实玛利的儿子西巴第雅处理。利未人就做副官，协助办理有关事宜。你们各人务要鼓起勇气执行职务，神必与正直的人在一起的。」」

**〔文理本〕**「凡属耶和華之事、大祭司亚玛利雅总理之、凡属王事、犹大族长、以实玛利子西巴第雅总理之、利未人为尔之有司、当强乃志而行、愿耶和華与善者偕焉、」

**〔思高译本〕**「诸凡属于上主的事，全由大司祭阿玛黎雅指挥你们；所有属于君王的事，概由犹大族长依市玛耳的儿子则巴狄雅处理；有助未人作你们的书记。你们应勇敢行事，上主必与好人同在。」

**〔牧灵译本〕**「凡属于雅威的事，由大司祭阿玛黎雅管理你们；而所有属于国王的事，概由犹大族长依市玛耳的儿子则巴狄雅处理，肋未人将作你们的书记。你们应大胆行事，雅威必与义人同在。」」

